

Х. Биндер

## Развитие у школьников интереса к изучению русского языка

Существуют разные способы повышения речевой активности учащихся, но главным условием достижения положительных результатов я считаю развитие интереса к изучению русского языка.

Вопрос этот трудный и одновременно простой. Я думаю, что развитие интереса к изучению русского языка связано с развитием интереса к гуманистической культуре (литературе, искусству), а также и к жизни в целом — это развитие интереса к систематической работе, к борьбе с трудностями, к переживаниям и чувствам других людей, к осуществлению собственных жизненных планов.

В средних учебных заведениях Польши целью обучения русскому языку является формирование у школьников практических навыков речи, умения пользоваться словарями и энциклопедией, подготовка учащихся к дальнейшей самостоятельной работе над языком, ознакомление учащихся с жизнью и культурой Союза Советских Социалистических Республик.

Для осуществления этих задач преподаватель русского языка должен хорошо владеть программным материалом и быть в курсе новейших методических исследований, быть знакомым с важнейшими достижениями Советского Союза в разных областях жизни и его историей, разбираться в по-

литических вопросах нашей современности, а также уметь дружить с молодежью, искренне любить своих учеников, стараться понимать их, стремиться к тому, чтобы его работа была интересной и полезной для школьников.

По отношению к учащимся русский обязан быть требовательным, но его требования должны быть разумны и посильны.

Ученики любят те предметы, которые они знают, поэтому учитель должен так организовать процесс обучения русскому языку (особенно с новыми учениками), чтобы у школьников сложилось убеждение, что их занятия дают положительные результаты, что они смогут выполнить домашнюю работу.

Трудиться много и радостно — это главный принцип работы русского с классом.

Трудиться много — значит экономно расходовать время на занятиях, вызывать желание учащихся продолжить работу над изучением русского языка дома самостоятельно.

Трудиться радостно — значит так организовать процесс обучения русскому языку, чтобы ученикам было интересно все, что происходит на занятии, чтобы они не были равнодушными к уроку, ждали следующего урока в полном убеждении, что снова будет интересно и никакие огорчения не обрушатся на них неожидан-

но, так как они смогут выполнить задания преподавателя.

Требования преподавателя всегда, на каждом уроке должны быть обоснованы тем, чему он научил учащихся и что они должны были сделать дома.

У 99 процентов учащихся есть стремление заниматься и желание удовлетворить требованиям преподавателя. Они должны видеть, что преподаватель ценит это их стремление и хочет помочь своим ученикам в их занятиях. Остальные, «трудные», ученики постепенно втягиваются в систематическую работу, и у них тоже в конце концов появляется желание добиться хороших результатов в изучении языка.

Начиная работу с новым классом (в условиях работы моей школы — в первом классе общеобразовательного лицея), по крайней мере первые два месяца нельзя пугать учащихся двойками. Нужно терпеливо приучать школьников к систематической работе над новым языковым материалом, делая каждую новую форму работы доступной и понятной учащимся.

Первые занятия с новыми учениками я начинаю с темы «Познакомьтесь» или «Летние каникулы прошли».

Занятия на тему «Познакомьтесь» проходят приблизительно так:

1) учитель рассказывает о себе;

III Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы (Варшава, август 1976) определил тему следующего, IV, Конгресса таким образом: роль преподавателя в процессе обучения, значение современной науки в подготовке кадров русистов, преемственность и непрерывность в подготовке и повы-

шении квалификации преподавателей русского языка и литературы.

Журнал предполагает обсудить актуальные научно-методические проблемы, связанные с темой предстоящего Конгресса. Поэтому редакция обращается к читателям с просьбой высказать свои пожелания и предложения по поводу

возможных публикаций, которые отражали бы роль и место преподавателя в учебном процессе, вопросы теории и практики обучения русскому языку как иностранному, определяющие особенности подготовки преподавателей, а также повышения их квалификации.

Наши материалы подтверждают мнение Р. Мутафчиева о том, что местоимения *аз, ти* в номинативной форме употребляются в болгарском языке, как правило, в диалоге и редко в авторской речи<sup>3</sup>.

Преимущественное использование номинативной формы личных местоимений *я, ты* в диалоге характерно и для русского языка.

Местоимение *он, она* в русском языке, как и местоимение *той, тя* в болгарском языке, в равной степени представлены в диалоге, и в авторской речи.

В результате проведенного нами исследования выявлены некоторые случаи совпадения и различия в употреблении личных глагольных форм с местоименным подлежащим и без местоименного подлежащего.

Во многих случаях использование личных местоимений в русском тексте и в болгарском переводе о д и н а к о в о е:

1. И в русском тексте, и в болгарском переводе личная глагольная форма употреблена с местоименным подлежащим при первом упоминании действующего лица или если субъект подчеркивается. Например:

— *Вы почему ушли из машиностроительного института?*

— *Вие защо сте напуснали машиностроителния институт?*

— *Я ведь не к выражению придираюсь.*

— *Та аз не избирам нарочно думите си.*

2. И в русском тексте, и в болгарском переводе при повторном упоминании действующего лица местоименное подлежащее опускается. Например:

— *Но дети заполняют вашу жизнь? Привязывают вас к мужу?*

— *Но запълват ли децата вашия живот? Привързват ли ви към мъжа ви?*

3. И в русском тексте, и в болгарском переводе личная глаголь-

ная форма употреблена без местоименного подлежащего, если субъект легко восстанавливается из предыдущего предложения или из широкого контекста. Например:

— *Не продумали, не взвесили.*

— *Не сте дообмислила, не сте преценила.*

4. И в русском языке, и в переводе на болгарский язык личное местоимение опускается в некоторых выражениях из живой разговорной речи типа *Понимаете? — Разбериате ли? Понимаешь? — Разбираш ли? Понял? — Разбра ли? Слышишь? — Чуваш ли? Помнишь? — Помниш ли? Прошу — Моля, Прошу вас — Моля ви, Благодарю вас — Благодаря ви. Держу пари — Хващам се на бас, Клянусь честью — Кълна се в честта си, Знаешь что? — Знаеш ли какво? Вот и увидишь — Ще видиш. Без личных местоимений используются и вводные слова и выражения: *говоришь — казваш, говорит — казва, видишь (видите) — виждаш (виждате) или видишь ли (видите ли) — виждаш ли (виждате ли), как видите — както виждате, знаешь (знаете) или знаешь ли (знаете ли) — знаеш, знаеш ли (знаете ли), смотрю — гледам, смотришь — гледаш, смотрим — гледаме, думаю — мисля* и др. Например:*

— *Но ничего подобного, клянусь честью.*

— *Но нямаше нищо подобно, кълна се в честта си.*

Кончается борьба, *смотришь* — кончается и жизнь (Гончаров). Свършва се борбата, *гледаш* — свършва се и живота.

— *Не умею, говоришь? (Аксенов).*

— *Не умея, казваш?*

5. Без личных местоимений употребляются и в русском, и в болгарском языках некоторые выражения из писем типа *Поздравляю с Новым Годом! — Честитя ви Новата Година. Жду ответа — Чакам отговор. Целую — Целувам те. Жму тебе руку — Стискам ти ръката. От души желаю вам самого хорошего. — Желая ви от сърце всичко най-добро.*

6. Без личных местоимений в русском и болгарском языках используются некоторые выражения из деловой речи типа *Объявляю митинг открытым (закрытым) — Обявявам митинга за открит (за закрит). Предлагаю выбрать делегацию из пяти человек — Предлагавам да се избере делегация от пет човека. Принимаю поздравление — Приемам поздравлението.*

7. Без личных местоимений употребляются в русском и болгарском языках некоторые выражения, которые встречаются в автобиографии. Например:

— *Окончила десятилетку и пошла в институт.*

— *Завърших десетилетката и постъпих в института.*

— *Окончил Московский институт цветных металлов.*

— *Завърших Московския минно-металургичен институт.*

В ряде случаев обнаруживается различие в употреблении личных местоимений в русском и болгарском языках.

1. В русском тексте личная глагольная форма (обычно прошедшего времени) употребляется с местоименным подлежащим, в болгарском языке в том же контексте, в той же языковой ситуации личное местоимение отсутствует. Например:

*Они сели* за столик у самого окна. *Седнаха* на една масичка досам прозореца.

Потом *они пили* чай.

След това *ниха* чай.

2. В современном русском языке употребление местоимений *он, они, оно* является нормой<sup>4</sup>, если в предыдущем предложении подлежащее выражено именем существительным. В болгарском языке использование местоимений *той, тя, то* в этом случае не обязательно. Например:

Но Иван Иванович, лишь мельком взглянув на нее, весь обратился к Ольге. *Он смотрел* на нее пылливо, задумчиво, изучающим взглядом.

<sup>4</sup> Ильяенко С. Г. Об употреблении в современном русском литературном языке личных местоимений 3-го лица. — «Ученые записки Лен. Университета», 1950, т. 122, стр. 80.

<sup>3</sup> Мутафчиев Р. Количествена организация на художествен текст по отношению на местоименията в съвременния български език. — «Известия на института за български език», кн. XIX. София, 1970, стр. 556—557

Но Иван Иванович едва я погледна и цял се обърна към нея.

*Гледаше* я изпитателно, замислено, с изучаващ поглед.

3. В русском тексте употребление личного местоимения необходимо, если категория лица не имеет морфологического выражения.

В частности, местоименное подлежащее в русском языке употребляется в тех случаях, когда в настоящем времени опускается глагол *быть*, используемый в значении 'находиться' или в роли вспомогательной связки. Например: *Ты здесь? Где же он? Вот выходной день и они дома вместе, Она не в духе, Она права: она не зря ушла, Я, между прочим, большой любитель литературы, Какого вы о нем мнения? Мы должны победить, Он учитель.*

Заметим, что в сочетаниях типа *Я права, Она не в духе, Мы дома, Ты здесь?* и в болгарском языке

употребление номинативного личного местоимения обязательно, так как вспомогательный глагол *съм, си, е, сме, сте, са* в начальной позиции не употребляется без личного местоимения. Нельзя сказать *Съм права, Е в настроение, Сме в къщи, Си ли тук?* Можно сказать только *Аз съм права, Тя е в настроение, Ние сме у къщи, Ти ли си тук?* В не начальной позиции вспомогательный глагол употребляется чаще всего без номинативного личного местоимения — *Права съм (аз), В настроение е (тя), В къщи сме (ние), Тук ли си (ти)?*

Какое значение имеют данные наблюдения для профилактики лексико-грамматической интерференции при обучении русскому языку?

Под влиянием родного языка болгарские учащиеся часто используют русские личные глагольные формы без личных местоимений. Поэтому в процессе пре-

подавания русского языка в болгарских школах и высших учебных заведениях надо подчеркивать, что частотность употребления личных глагольных форм с местоименным подлежащим в русском языке значительно выше, чем в болгарском. При изучении этой темы следует давать больше примеров на случаи расхождения в употреблении местоимений в русском и болгарском языках.

Отсутствие личных местоимений при глагольных формах в современном болгарском языке затрудняет и русских, изучающих болгарский язык. Проблема употребления или опущения местоименного подлежащего важна также и для переводчиков, и для редакторов. Поэтому подробная разработка названной темы может представлять и научный, и практический интерес для тех, кто преподает или изучает русский и болгарский языки.